

By Bethany Cummings



ベサニー・カミングス

1996年、英国ウェールズ生まれ。子どもの頃に見たスタジオジブリ制作のアニメなどをきっかけに日本に興味を持ち、スコットランドのエディンバラ大学で日本語とアジア学を専攻。在学中に交換留学生として岡山大学で10カ月間学ぶ。2018年から東京都大田区役所で国際交流員として勤務し、文化や言語の架け橋として、外国人区民をサポートしながら大田区や母国の魅力を紹介している。区のホームページで「ベサニーの大田区給日記」を公開中。
<https://www.city.ota.tokyo.jp/kokusaitoshi/kouryu/cir.html>

Welsh tradition offers a language of love through carving

Nowadays, it is common in many countries for people to show affection with chocolates, flowers or other gifts. But in Wales, it was once tradition to hand-carve a wooden “love spoon” as a token of one’s fondness. Similar traditions can be seen in other European countries, particularly those with Celtic roots.

The spoons would be carved from a single piece of wood and are said to take the shape of a cawl (Welsh soup) spoon. Each spoon would incorporate different symbols to fit the

occasion and convey the giver’s feelings.

For example, leaves would symbolise love growing, a horseshoe would symbolise luck and happiness, and so on. The complexity of the spoon design also portrayed the giver’s practical skills and is said to represent how hard the giver was willing to work for his love.

If a girl accepted a spoon given to her, it suggested that she too was interested in pursuing a relationship with the person who gave her the spoon.

The oldest remaining love

spoon is kept in the Welsh Folk museum in the nation’s capital, Cardiff, and dates to the 17th century, but it is thought that the tradition goes back much further than that.

Even today, love spoons remain an important symbol of Welsh culture. While it is no longer common for young men to carve and present them to the person they admire, they are often bought and given as a gift to celebrate many important occasions, such as weddings, engagements and anniversaries.

carving
 (見出しから)彫刻。後出の carve は「～を彫る」の意味

Nowadays

今日では、最近

show affection

愛情を表現する

as a token of

～の印として

fondness

愛情、好意

incorporate

～を含有する、盛り込む

convey

～を伝える

horseshoe

馬蹄

complexity

複雑さ、緻密さ

portray(ed)

～を表現した

suggest(ed)

～を意味した

pursue(-ing)

～を先に進める

remaining

残っている、現存の。

後出の remain は

「～として残る、～の

ままである」の意味

date(s) to

～にさかのぼる

admire

～を賞美する、好意を持つ

対訳 ウェールズの伝統では、愛の言葉を彫刻で贈ります

今の時代、チョコレートや花などの贈り物で愛情を表現するのが多くの国で一般的です。しかし、ウェールズには、木製の手彫りで作った「愛のスプーン」で好きな気持ちを伝える習慣がありました。同じような習慣は、ほかの欧州の国、特にケルト系の国々で見られます。

一切れの木材から彫りだされたスプーンは、「cawl」(ウェールズの伝統的なスープ)用の形をしています。それぞれのスプーンには、贈り手の気持ちを伝えるため、時と場合に合わせて様々なシンボルが彫られます。

例えば、葉は愛の成長を、馬のひづめは成功と幸せを象徴しています。また、スプーンの凝ったデザインは、贈り手の手先の器用さを示すとともに、大切な人への愛情の深さを表すといわれています。

女性が贈られたスプーンを受け取ることは、スプーンの贈り主との交際を望んでいたことを意味しました。

現在する最古の愛のスプーンは、首都カーディフにあるウェールズ民族博物館に保管されており、17世紀に作られたものです。ただ習慣そのものは、それよりもはるか昔からあったと考えられています。

今日でも、愛のスプーンはウェールズ文化の大切な象徴です。若い男性が手彫りでスプーンを作り、思いを寄せる人に贈ることはもう一般的ではありませんが、結婚式や婚約、結婚記念日など多くの重要なお祝いの場面で、よく贈り物として購入されています。

(訳 田端節子)